



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Дипломске академске студије

Студијски програм: Италијански језик и књижевности

Назив предмета	Теорија превођења			
Шифра предмета	Статус предмета	Семестар	Фонд часова	Број ECTS бодова
МФТП	Изборни	IX	2+2	5
Наставници	доц. др Зорана Ковачевић			

Условљеност другим предметима

/

Циљеви изучавања предмета:

Предмет је осмишљен као спој теоријског и практичног знања из области превођења. Студенти ће имати прилику да прошире знања из теорије и историје превођења стечена на првом циклусу студија. Посебан акценат се ставља на књижевно превођење. Кроз конкретне примјере превода са италијанског на српски језик идентификују се различите преводилачке технике и поступци.

Исходи учења (стечена знања):

Након слушања овог предмета студенти ће бити у стању да сагледају процес превођења у његовој комплексности, те да примјене стечена знања на преводима текстова. Студенти стичу способност да самостално припремају и реализују презентације из домена књижевног превођења.

Садржај предмета:

Историја теорије превођења – Преводилачке технике и поступци – Књижевно превођење – Проблематике у превођењу књижевног дјела – Превођење културолошких елемената – Консекутивно превођење – Симултано превођење.

Методe наставе и савладавања градива:

Предавања, вјежбе, консултације, дискусије, презентације, семинарски рад.

Литература:

1. Bertazzoli, Raffaella (2007), *La traduzione: teorie e metodi*, Roma; Carocci.
2. Diadori, Pierangela (2012), *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*, Milano: Mondadori Education.
3. Diadori, Pierangela (2018), *Tradurre: una prospettiva interculturale*, Roma: Carocci.
4. Eco, Umberto (2010), *Dire quasi la stessa cosa*, Milano: Bompiani.
5. Falbo, Caterina e Russo Mariachiara, a cura di (2011), *Interpretazione simultanea e consecutiva: problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano: Hoepli.
6. Nergaard, Siri (1995), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano: Bompiani.
7. Osimo, Bruno (2015), *Dizionario di scienza della traduzione*, Milano: Hoepli.
8. Shuttleworth, Mark and Cowie, Moira (1997), *Dictionary of Translation Studies*, London and New York: Routledge.
9. PowerPoint презентације са предавања.

Облици провјере знања и оцјењивање:

Семинарски рад, презентација, активност, завршни усмени испит.

<b>Семинарски рад</b>	<b>20 бодова</b>	<b>Припрема и реализовање презентације</b>	<b>20 бодова</b>		
<b>Присуство и активност на часу</b>	<b>10 бодова</b>	<b>Завршни усмени испит</b>	<b>50 бодова</b>		
<b>Посебна назнака за предмет:</b>					
/					
<b>Име и презиме наставника који је припремио податке: доц. др Зорана Ковачевић</b>					